

* CREOLE No 11, été 2005



Ce numéro CREOLE, nous invite à un itinéraire culturel et linguistique à travers le mode des prénoms. Ces puissants marqueurs d'individualité et d'an-

crage social dévoilent beaucoup de surprises si nous questionnons l'évidence. Nous découvrons par exemple des liens intergénérationnels, ou le besoin de passerelles entre deux appartenances. Selon les langues, la prononciation et/ou les relations entre graphèmes et phonèmes (le x se dira /dj/ en albanais), nous entraînent dans des comparaisons entre le familier et l'inconnu. L'actualité de ces questions est encore plus vive dans les sociétés (et les écoles) traversées par de nombreuses migrations intra- et extranationales. C'est pourquoi, des activités scolaires sont également proposées dans ce numéro afin que les élèves et les enseignants se familiarisent avec la diversité des prénoms, les champs sémantiques qu'ils couvrent, la prononciation qu'ils demandent.



Modell 3-5: Zwei Fremdsprachen in der Primarschule

Wir legten in der letzten Nummer (1/2005, S. 63) den Grundstein für die Diskussion um das sogenannte, von der EDK empfohlene Modell 3-5, welches die erste Fremdsprache in der dritten Primarklasse und die zweite in der fünften ansetzt. In dieser Ausgabe haben wir die Thematik im Editorial aufgenommen, wo wir auf die Notwendigkeit hingewiesen, eine kulturell und didaktisch möglichst gehaltvolle Auseinandersetzung zu führen, da die Gefahr einer demagogischen und stereotypischen Diskussion lauert. Das in der letzten Nummer veröffentlichte Argumentarium bildet eine erste Basis hiezu. Wir erneuern auch die Einladung an unsere LeserInnen, dazu Stellung zu nehmen. Wir werden ab der nächsten Nummer die Diskussionsbeiträge veröffentlichen. Wir bitten auch Kolleginnen und Kollegen, die sich in den Kantonen engagieren wollen, wo Initiativen gegen das Modell 3-5 lanciert worden sind, sich bei [Babylonia \(babylonia@idea-ti.ch\)](mailto:babylonia@idea-ti.ch) zu melden. Wir sind zur **Zeit** daran, zusammen mit **PARLEZ-VOUS SUISSE?** und interessierten Institutionen, eine Organisation auf-

zubauen, welche die Arbeit für das Modell 3-5 unterstützen und eine Kampagne zu Gunsten der Sprachen in der deutschen Schweiz fördern soll.



Français et réforme des langues dans le secondaire au Tessin: modèle 3-7-8

Dans les *Scuole medie* du Tessin, à partir de cette année scolaire, l'anglais sera introduit dès la troisième année, alors que le français ne sera plus obligatoire après la deuxième et deviendra optionnel. L'allemand ayant commencé en deuxième, cela correspond donc à un modèle 3-7-8. Un programme laissant plus de place à un apprentissage interactif a été conçu par les experts pour cette option d'une heure hebdomadaire. Et bien, alors qu'on s'attendait au maximum à 30-40% d'adhésions, les parents ont inscrit en masse leurs enfants au cours optionnel de français, avec une moyenne se situant au-delà de 70%, avec des pointes de 85% dans certaines écoles. Il est vrai que le français continue à être enseigné au secondaire II: optionnel dans les lycées, où il peut être choisi aussi comme option spécifique, obligatoire à l'école supérieure de commerce. Mais peut-être cette réaction des parents traduit aussi un attachement pour une langue et une culture largement diffusées au Tessin, et le sentiment qu'une interruption à ce point-là n'a pas beaucoup de sens, et qu'elle n'est que préjudiciable aux élèves. Une bonne occasion de méditer, pour les responsables de la réforme des langues...





Aktuelles zum Sprachengesetz

Bekanntlich hat die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK) den Entwurf für ein neues Sprachen- und Verständigungsgesetz gegen den Willen des Bundesrates auf die parlamentarische Bahn zurückgebracht. Zur Zeit beschäftigt sich die WBK des Nationalrates mit dem Gesetzestext. Die Kommission wird den

Entwurf zuerst dem Nationalrat unterbreiten. Danach kommt das Traktandum auf die Tagesordnung der Schwesterkommission des Ständerates, um schliesslich auf die Agenda der Ständeräte zu gelangen. Im Folgenden (vgl. Kasten) publizieren wir Auszüge aus dem Pressecommuniqué der WBK-N.

“Ohne Mehrsprachigkeit keine Schweiz”

Mit einem facettenreichen Hearing hat die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK-N) ihre Aufgabe angepackt, das vom Bundesrat nicht weiter verfolgte Projekt eines Sprachengesetzes aufzunehmen und dem Ziel zuzuführen. Anstoss dazu gab die Parlamentarische Initiative Levrat “Bundesgesetz über die Landessprachen”.

Mit seiner Initiative verlangte Nationalrat Levrat, dass dem Parlament der Entwurf zu einem Bundesgesetz über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften, welcher im April 2004 vom Bundesrat abgelehnt worden war, dem Parlament vorgelegt werde. Dieses Anliegen hat inzwischen die breite Unterstützung beider zuständigen Kommissionen gefunden, was nun der WBK-N die Möglichkeit gibt, das Sprachengesetz selber an die Hand zu nehmen.

Zum Auftakt ihrer Arbeit führte die Kommission ein umfassendes Hearing mit Vertreterinnen und Vertretern der Kantone und mit Expertinnen und Experten durch. Die Kantone richteten einen Appell an das Parlament, diesem Gesetz, dem bisher ein so steiniger Weg beschieden war, endlich zum Durchbruch zu verhelfen. Die grosse Bedeutung dieser Vorlage wurde auch von den Experten unterstrichen; es gehe hier um weit mehr als um ein “Subventionsgesetz”. Es gehe auch darum, das Bewusstsein für die Wichtigkeit der Landessprachen und für die Mehrsprachigkeit wach zu halten und zu stärken, was in der Aussage gipfelte: “Ohne Mehrsprachigkeit keine Schweiz”. Erläutert wurde zudem, dass die Kenntnisse mehrerer Landessprachen durchaus auch einen realen ökonomischen Wert darstellen können. Eine gesetzliche Verankerung der Förderung der Mehrsprachigkeit würde die sprachpolitische Vorreiterrolle der Schweiz im internationalen Vergleich festigen. - Einen Schwerpunkt in der Diskussion bildete die geplante Institution zur Förderung der Mehrsprachigkeit, für die EDK ein entscheidender Kernpunkt der Vorlage, der aber in der WBK nicht unbestritten bleiben dürfte.

Bern, 24. Juni 2005

Parlamentsdienste

“Pas de Suisse sans plurilinguisme”

La Commission de l'éducation, de la science et de la culture du Conseil national (CSEC-N) s'est attelée à la tâche consistant à reprendre à son compte et à faire aboutir le projet d'une loi sur les langues, que le Conseil fédéral avait décidé d'abandonner l'an dernier. Cette décision résulte de l'initiative parlementaire Levrat “loi fédérale sur les langues nationales”. Par ailleurs, la commission a accueilli une délégation des médaillés suisses du Championnat du monde des métiers.

Déposée par le conseiller national Levrat, l'initiative parlementaire vise à ce que le projet de loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques, qui a été rejeté par le Conseil fédéral au mois d'avril 2004, soit néanmoins présenté au Parlement. Cette proposition ayant reçu entre-temps un large assentiment des deux commissions compétentes, la CSEC-N est désormais fondée à se charger elle-même du dossier.

La commission a entamé ses travaux en procédant à l'audition de nombreux experts ou représentants cantonaux. Les cantons ont en appelé au Parlement de faire le nécessaire pour cette loi, confrontée à tant d'obstacles, voie enfin le jour. Les experts eux aussi n'ont pas manqué de souligner l'importance de ce projet, en précisant que l'enjeu dépassait le simple versement de subventions. Il s'agit en effet de sensibiliser les esprits au plurilinguisme et à l'importance des langues nationales, ce que l'un des participants a résumé de la façon suivante: “Pas de Suisse sans plurilinguisme”. Il a par ailleurs été avancé que la connaissance de plusieurs langues pouvait constituer une réelle plus-value, et que l'inscription dans la loi de la promotion du plurilinguisme pourrait contribuer à conforter sur le plan international le rôle pionnier de la Suisse en matière linguistique. La discussion a par ailleurs porté sur la proposition visant à créer un Institut d'encouragement du plurilinguisme: ce volet controversé, qui constitue aux yeux de la CDIP un élément clef du projet, devrait nourrir le débat au sein de la CSEC.

Berne, 24 Juin 2005

Services du Parlement



Die italienische Sprache und die Mehrsprachigkeit in der Schweiz und in Europa

Gymnasiasten verfassen eine Resolution

Am 3. Juni fand in Lugano eine Tagung über die Situation der italienischen Sprache in der Schweiz statt. Diskutiert wurde zugleich auch über die Rolle einer sprachlich-kulturellen Minderheit und über die Forderung nach Mehrsprachigkeit in der Schweiz und in Europa. Zur Tagung waren auch Studentinnen und Studenten von Gymnasien im Tessin, in Graubünden und in der Inner- schweiz eingeladen. Aus ihrer Arbeit zum Thema Mehrsprachigkeit ging eine Resolution hervor, die wir in Auszügen präsentierten.



L'italiano e il plurilinguismo in Svizzera e in Europa

Liceali redigono una risoluzione

Il 3 giugno ha avuto luogo a Lugano una giornata di studio sulla situazione della lingua italiana in Svizzera. Nella discussione si è affrontato anche il ruolo delle minoranze culturali e linguistiche e il principio del plurilinguismo per la Svizzera e per l'Europa. Alla giornata sono stati invitati anche studenti liceali ticinesi, grigionesi e della Svizzera centrale. A conclusione dei loro lavori hanno redatto una risoluzione di cui pubblichiamo i passaggi più significativi.

Risoluzione degli studenti partecipanti alla giornata di studio “L'italiano per il plurilinguismo in Svizzera e in Europa”

Il valore del plurilinguismo

Riteniamo che il plurilinguismo sia un fattore importantissimo in Svizzera che permette l'apertura alle diverse culture che convivono nel nostro paese. Il plurilinguismo in questo senso è una chiave d'accesso che ci rende più svegli nel capire le diverse realtà svizzere, aiutando a garantire il rispetto e la tolleranza.

Riteniamo che il plurilinguismo svizzero sia un arricchimento che facilita non solo l'apertura verso altre culture, ma anche la mobilità lavorativa in Europa e nel mondo.

La Svizzera, quindi, può essere un punto forte di coesione delle varie culture europee, essendo il simbolo di apertura e di unione culturale dell'Europa nascente.

Ricchezza delle lingue minoritarie

Dalla nostra discussione è emerso che le lingue minoritarie sono una ricchezza affettiva e d'identità. Le lingue minoritarie identificate dagli studenti sono l'italiano, il romancio e i dialetti. Non sono invece state prese in considerazione le lingue degli immigrati (spagnolo, portoghese, lingue slave, ...). È emersa inoltre una chiara distinzione tra le lingue che si insegnano a scuola - le lingue istituzionali - e le lingue famigliari o tradizionali. L'italiano è considerato una lingua meno importante dal punto di vista del lavoro, della cultura e della comunicazione rispetto al francese e al tedesco. Il romancio è percepito come una via di mezzo tra lingua nazionale e dialetto.

In base a queste riflessioni sono emerse le seguenti proposte:

1. Per salvaguardare la ricchezza delle lingue minoritarie bisognerebbe creare maggiori offerte lavorative e di svago nelle regioni di minoranza linguistica per evitare che i giovani debbano spostarsi.
2. Integrare sin dalle medie corsi di materie non linguistiche in tutte e quattro le lingue nazionali.
3. Le istituzioni politiche dovrebbero dare l'esempio e concedere lo stesso spazio alle quattro lingue nazionali. Dalle discussioni è infatti emerso che le quattro lingue non sono equamente rappresentate: sui treni si tende ad esempio a privilegiare il francese, il tedesco e l'inglese a scapito dell'italiano e del romancio.

L'importanza dell'apprendimento dell'inglese

- Riteniamo che la scuola offra i mezzi sufficienti e necessari per

sostenere il plurilinguismo. È compito di ogni allievo riuscire a sfruttare il potenziale offerto.

- L'inglese non è un demone che va combattuto bensì una realtà e una lingua necessaria. Si può immaginare una Svizzera in cui convivono inglese e lingue nazionali. Per questo è necessario riflettere sul modo con il quale inglese e lingue nazionali possono convivere.
- La scelta delle lingue è spesso una questione soggettiva e dipende dalle priorità personali. C'è anche chi decide di studiare greco e latino a scapito dell'inglese. Chi fa questa scelta è consapevole di aver sempre l'opportunità di studiare l'inglese al di fuori della scuola, mentre questo non è possibile per greco e latino.
- L'importanza dell'inglese è motivata soprattutto da ragioni d'utilità pratica: nelle università svizzere, ad esempio, molte lezioni vengono impartite in inglese. Lo studio delle lingue nazionali è invece motivato da altri tipi di interessi e valori.

L'italiano in Svizzera - e la possibilità di una lingua globale

È importante che tutte le persone in Svizzera riescano a capirsi. Per questo chiediamo che ogni persona abbia la possibilità di imparare tutte le lingue nazionali, incluso l'italiano e il romancio. È chiaro che ci sono delle tradizioni da salvaguardare e dei dialetti che non devono scomparire, ma dobbiamo pensare anche al presente e al futuro: il mondo si avvicina sempre di più. Siamo in relazione con persone che parlano lingue a noi sconosciute. Proponiamo quindi di creare una lingua mondiale che tutti possano capire e parlare. Questa lingua mondiale potrebbe essere una lingua già esistente o un nuovo idioma da sviluppare.

Noi studenti chiediamo inoltre che il modo d'insegnare le lingue cambi. Per imparare una lingua bisogna avere la possibilità d'inserirsi in un ambiente nel quale la lingua e la cultura sono parlate e vissute. Non s'impara una lingua soltanto studiando a memoria le parole. L'apprendimento dovrebbe essere piacevole e motivante. Bisogna creare le condizioni necessarie affinché gli studenti siano stimolati ad immergersi in una determinata lingua e cultura. Questo forse richiede più tempo, ma avrà sicuramente più successo!

Hanno partecipato alla giornata “L'italiano per il plurilinguismo in Svizzera e in Europa” oltre 120 studenti provenienti da: Liceo Lugano 1, Liceo Lugano 2, Scuola cantonale di Coira, Liceo artistico di Zurigo, Università della Svizzera italiana.

Kathrin Luginbühl

APEPS: 10 Jahre / 10 ans / 10 anni

Es war am 13. Dezember 1995 im Liceo Artistico in Zürich, als ich erstmals einer enthusiastischen Gruppe von Menschen begegnete, deren offenkundiges Ziel es war sich für die Sache der Sprachen einzusetzen. Ich kannte sie nicht und auch nicht ihr Publikum, das so frisch und zielstrebig am Bahnhof Enge dem Tram entstiegen und auch aus der französischen, der italienischen und der rätoromanischen Schweiz angereist war. Jean Racine, vor Versammlungsbeginn im Festsaal des ehrwürdigen Gebäudes noch im dunklen Wollmantel mit dem Auflegen von Kopien und Broschüren beschäftigt, begrüßte gleichzeitig heiter jeden Freund, Bekannten und Neuankömmling. Bald wurde mir klar: wer hier ankommt, gehört dazu, es geht mehr um Begegnung als um Formalitäten, mehr um das spontan Lebendige als um das ausgefeilte Perfekte, mehr darum, wie es auch anders als nach der Gewohnheit sein könnte.

Es folgten die Jahresversammlungen in Chur, Sion, Bellinzona, Biel/Bienne, Porrentruy, Fribourg, Genf, Samedan und die eben durchlebte zum zehnjährigen Jubiläum der APEPS in Sierre. Einmal mehr bin ich durch vielfältigste Erlebnisse und Erkenntnisse bereichert nach Hause gekommen. In meiner langen pädagogischen Arbeit bestätigt und auch wieder neu inspiriert, will ich von drei herzerfrischenden Darbietungen ausgehen und festhalten:

Kinder sollten sich auf Geschichten einlassen können, sie gut verstehen, Gelegenheit zum Nacherzählen und Ansporn zur Darstellung haben. Mit Theater-spiel kann im Kindergarten und in den ersten Schuljahren ein psychosozial förderliches Umfeld gestaltet werden, in dem Sprache gedeiht. Und Kinder, die gut Geschich-

ten erzählen, sind später auch gut im Rechnen, so das Resultat einer Studie der Universität Waterloo.

Der pensionierte Mathematiklehrer ist Autor einer Mundartwörterammlung. Ein Plädoyer zur Erhaltung der Dialekte? Nicht eigentlich. Vielmehr war es ein Zeugnis der Liebe zur Muttersprache bis tief hinein zu deren sprachgeschichtlichen Wurzeln. Die langjährigen Freunde waren gekommen, um die ausgewählte Sage auch noch nach den sprachlichen Eigenheiten ihrer regionalen Herkunft vorzutragen. Gibt es im Alter etwas Verbindenderes, als sich gegenseitig Geschichten in der Sprache der Kindheit zu erzählen?

Das Schlussbouquet bescherte uns ein Nachkomme der Anniviers, ein vita-

ler neunundsiebzigjähriger Mann. Er führte durch sein eigenes kleines Heimatmuseum, das den respektvoll zusammengetragenen Hausrat samt Werkzeugen und Wagen der Vorfahren beherbergt. Und alles hat eine Geschichte und der Hüter der Dinge wusste sie mit rhetorischem Glanz und dem Funkeln des heiligen Feuers in den Augen weiterzugeben; *langue et culture!*

Wer Kinder zu Menschlichkeit erziehen will, soll ihnen Geschichten erzählen, sagt Peter Bichsel.

Christoph Flügel, Jean Racine und Julien Keller, wir setzen uns weiter für die Zwei- und Mehrsprachigkeit ein, afin de créer des liens!

APEPS Jahrestagung 2005

Il modello ticinese: passi concreti verso il plurilinguismo

17-20 Novembre 2005

**Università della Svizzera Italiana, Lugano
Scuola Cantonale di Commercio, Bellinzona**

Informazioni e programma: www.plurilingua.ch